



NEW ZEALAND SOCIETY OF  
TRANSLATORS & INTERPRETERS

*Te Rōpū Kaiwhakamāori ā-waha, ā-tuhi o Aotearoa*



Overcoming challenges • Creating harmony



CONNECTING NOW



MINISTRY OF BUSINESS,  
INNOVATION & EMPLOYMENT  
HIKINA WHAKATUTUKI



150 years  
1873-2023

Please note that times and titles are still subject to change. Check the website for the latest programme.

## Friday, 15 September

9.30-17.30

Pre-conference workshops

**Maria Choukri and Hani Guirgis**

NAATI CPI test preparation workshops\*

at Ara Institute of Canterbury - Te Pukenga

(\*Separate registration required)

from 19.00 onwards at No.4 Bar and Restaurant

Welcome gathering for delegates in central Christchurch: free drink and nibbles



INTERPRETING & TRANSLATING



Trados



GOVERNMENT APPROVED  
Translation and Interpreting Services

PROVISIONAL – CHECK WEBSITE FOR LATEST PROGRAMME

## Saturday, 16 September

8.15 Registration Desk opens in <b>Rehua 226 Te Moana</b> (2 <sup>nd</sup> floor)	
8.40 <b>Rehua 226 Te Moana</b> Welcome and Mihi whakatau NZSTI President's welcome	
8.55 <b>Connecting Now</b> address	
9.00 Keynote: <b>Fiona Whiteridge and Johnathon Hopgood (MBIE)</b> The Role of Professional Interpreting Services in Successful Re-Settlement (Fiona) and The Way Forward (Johnathon)	
9.35 <b>Michael Nemarich</b> NAATI certification updates for interpreters	
10.05 Organiser Announcements	
10.15-10.45 Morning Tea	
<b>Stream 1 Rehua 003</b>	<b>Stream 2 Rehua 009</b>
10.45 <b>Dr Antonio Viselli</b> When Language Falts: the Limits of Meaning in the Contexts of Intermediality and Translingualism	10.45 <b>Maree O'Regan &amp; Reuben Lewthwaite</b> <i>Ministry of Justice</i> A New Quality Framework for Interpreters in Courts
11.20 <b>Dr Wei Teng</b> Assuring good quality – Involvement of Lay-readers' perspectives	11.20 <b>Despina Amanatidou</b> Enhancing Video Interpreting Skills for On-Demand Telehealth in Diverse Settings
11.50-12.50 Lunch break	
12.50 <i>Department of Internal Affairs</i> 60-min Panel discussion Adapting to Changing Client Needs: Navigating Evolving Expectations, Overcoming Challenges and Ensuring Successful Project Outcomes Panellists: <b>Dr Fahim Afarinasadi,</b> <b>Dr Allira Hanczakowsk,</b> <b>Haley Te Rire &amp; Asma Said-Majeed</b>	12.50 <b>Carolina Cannard, Agustina Marianacci &amp;                  Dr Alejandra González Campanella</b> 60-min Workshop: Interpreter pay rates in NZ: An interactive session & discussion

Stream 1 <b>Rehua 003</b>	Stream 2 <b>Rehua 009</b>
<p>13.55 <b>J. Angelo Berbotto</b> <i>President of AUSIT</i> 60-min Workshop: Linguists and the Law — an interactive workshop</p>	<p>13.55 <b>Crystelle Jones</b> Future Translators and Interpreters: Will our education system enable them?</p>
	<p>14.30 <b>Dr Lucía Alonso González</b> Language of Life. Challenges of Interpreting in Maternity Settings</p>
<p>15.05 <b>Dr Fahim Afarinasadi</b> Localization of Mobile Applications: A Case Study of Binance for the Iranian Market</p>	<p>15.05 <b>Dr Peter Low</b> Singable Translations of Songs</p>
<b>15.35-16.05 Afternoon Tea</b>	
<p>16.05 <b>Christof Schneider</b> Tailor-made-communications <i>aus dem Nähkästchen</i> Dos and don'ts of a professional life as a full-time translator</p>	<p>16.05 <b>Ella Addenbrooke</b> Modern New Zealand and How Interpreters Can Evolve With It</p>
<p>16.40-17.30 <b>Rehua 226 Te Moana</b> <b>Peter Low with Kimberley Wood, Yumeka Hildreth, Matthew Harris</b>  &amp; musicians Songs Sung in Singable Translations</p>	
<p>17.30 Closing first day</p>	

19.30-23.00  
**Conference Gala Dinner at Riverside Kitchen**  
(meal and entertainment provided)

## Sunday, 17 September

8.40 <b>Rehua 226 Te Moana</b> Welcome		
8.50 <b>Lu Hunter</b> Interpreter/Translator role as a cross-cultural specialist		
9.25 <b>Melanie Nelson</b> Reo Māori, Pākehā Voices: Working as manuhiri (guests) in te ao Māori		
10.00 Keynote: <b>Tim Hood</b> <i>Managing Director of Connecting Now</i> The fragile ecosystem of community interpreting in Australia and New Zealand		
10.30-11.10 <b>Prize Draw + Morning Tea</b>		
<b>Stream 1 Rehua 003</b>		<b>Stream 2 Rehua 009</b>
11.10 <b>Dr Francis Yapp</b>  Translating opera libretti for university music students		11.10 <b>Dr Ben Gray MBIE</b> Bringing Quality Improvement into Focus for Agencies using Professional Interpreters
11.45 <b>Wladimir Padilla</b> Reimagining the Landscape of Translation		11.45 <b>Erwin La Cruz</b> Putting the I back in Ethics
12.15-13.15 Lunch break		
<b>Stream 1 Rehua 003</b>	<b>Stream 2 Rehua 009</b>	<b>Stream 3 Rehua 005</b>
13.15 <b>Dr Telesia Kalavite</b> Creating Harmonies in the Translations of Alice in Wonderland and The Little Prince into Tongan	13.15 <b>Epperly Zhang</b> The issue of trust in interpreting	13.15  <b>Lisa Davies</b> Jazz music as a waka for te reo Māori
13.50 <b>Lan Hoang</b> Health information dissemination during a pandemic: A Case study of Vietnamese translations in Australia and USA	13.50 <b>Anna Guo</b> Challenges in mental health interpreting — perspectives of interpreters	13.50 <b>Philippa Parker</b> <i>President of RDA</i> Language of horses. Changing Lives
14.20-14.50 Afternoon Tea		
14.50 <b>Rehua 226 Te Moana</b> <b>MBIE</b> 60-min Panel discussion Panellists: <b>Alison McDonald, Johnathon Hopgood &amp; Quintin Ridgeway</b>		
15.50 Closing words		

*We would like to wholeheartly thank our sponsors  
for their generous support!*



**CONNECTING NOW**



**MINISTRY OF BUSINESS,  
INNOVATION & EMPLOYMENT**  
HĪKINA WHAKATUTUKI



**150 years**  
**1873–2023**



**All Graduates**  
INTERPRETING & TRANSLATING



**INTERPRETING**  
New Zealand

**2M LANGUAGE SERVICES**



**90 LANGUAGES**  
**TransNational**  
GOVERNMENT APPROVED  
Translation and Interpreting Services